



Hondarribia

123. zkia ■ 2001eko otsaila

**Bi kide
berri**



2. Botika eta okindegien txandak
3. Herri Giroa
11. Katastroa berriztatzea
16. Juan San Martin-en txokoa
19. Bordari-Satarka lehiaketa
22. X.Aranbururen iritzia
24. Sukaldaritza menua
25. Aste Santuko bidaiak
26. Zer berri bideoetan
29. Lehiaketa
30. Horoskopoa
31. Demografia



Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & comunicaci3n

Publizitatea:

ZIF & Comunicaci3n

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Juan San Martin

Xabier Aranburu

Haitz Arzak

Iratxe Esnaola

Emeki Elkartea

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicaci3n

Maketazioa:

IS

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO BOTIKAK MARTXOAN

- 4- PALOMA LIZARRAGA (Damarri) 943 645798
 11- J.M. ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018
 18- J.M. IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027
 25- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316

TXANDAKO OKINDEGIAK MARTXOAN

- 4- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
 11- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
 18- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
 25- GARMENDIA (Portuan) 943 641136

FLOTAKO KIDE BERRIAK DENBORALDI HASERA HONETAN

Hasi zaigu berriz ere arrantzaleen denboraldia. Urterik urtera aldaketak gertatzen dira, unti batzuk zaharkitu eta alde batera utziak izan behar direla, eta horien ordeaz eraikitzen diren berriak adibidez.

Aurten bi aldaketa gertatu dira nagusiki. Alde batetik, duela egun gutxi uretaratu zuten Olaziregi Astilleroetan "Berriz Amatxo" untiia. Poliesterez eginga nagusiki, 1998ko maiatzean toki berean egin zen "Gure Ama Martina" untiaren anai bizkia da. 21 metrotako luzera eta 6 metrotako altuera.

Armadorea Fermin Amunarriz da. Bertan 8 arrantzale lanean aritzeko pentsatua dago eta harrapatu dezaken abiadura 10 nudoetakoa da.

Bigarren nobedadea "Nuevo Mater Inmaculada" da. Untzi gorria, Orioko flotatik erositakoa da. Hemen armadoreak bi hondarribiar gazte dira, Oier Gartzia eta Joxe Mari Rodriguez hain zuzen ere. Arrantzak bizi duen egoera latzari aurre egiten dieten bi gazta ausarta.

Untziaren luzera 26 metrotakoa da, eta 4-5 arrantzale bertan aritzea espero dute hasi berria den denboraldian.



Arrantza denboraldia hasi berria da.

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

EMEKI ELKARTEAK EMAKUMEAREN ASTEA ANTOLATU DU



Iazko «Emakumearen Astea» Magdalena Berra izan zen omendua.

Martxoaren 8 Emakumearen Eguna dela kontutan hartuta, urtero bezala Emakumearen Astea antolatu du Hondarribian. Martxoaren 5etik 11ra dihoan asteen ekin-tza ugari antolatu dira.

Astelehenean Hondarribiko margolari emakumeek egindako lanen erakusketa zabalduko da. Aurtan 9. Edizioa dauka, eta hilaren 16 arte egon-da da ikusgai Zuloaga Etxean, goizeko 10etatik 13rara eta arratsaldeko 16etatik 20etara.

Martxoaren 8^a Emakumearen Nazioarteko Eguna da. Hori ospatzeko, Hondarribian Emekiren San Pedro kaleko lokalean 19,30tan lunch bat ospatu

asmotan. Hurrengo egunean, ostiral gauean afari ireki bat ospatuko da.

Larunbata martxoaren 10ean erakusketa berri bat egingo da. Emeki Elkarateak urtean zehar antola-tzen dituen ikastaroetan egin diren eskulanak ikusgai egongo dira.

Azken ekitaldia, igandean izango da. Goizeko 11etatik aurrera Nicolasa Darceles emakumeari omenaldi bat eskainiko zaio.

11- MARTINEZ (Kale Nagusia) 793 641217

18- ARBATZEL (Berebizia kalea) 793 641975

25- GARMENDIA (Portuak) 793 641136

1000 LAGUN INGURU BILDU ZIREN IHAUTERIETAKO DESFILEAN

Ihaute-riak gure inguru-ruan oso ospatuak diren jaiak direla ez da gezurra esatea. Ihaute-rietako ekitaldi nagusi-ena igande goizeko desfi-leea izaten da. Urte-rik urtera gero eta jende gehiagok parte hartzen du bertan, eta nahiz eta, zenbait urtez beheraldi txiki bat jasan zuen, badirudi gorakada eten-gabea izango dela datoze-netan.

Aurtengoan irabazlea Txanpa izan da karroze-tan, bigarren tokian Amute-Kosta sailkatu delarik. Hauen atzetik Kardineruak geratu ziren. Hiru irabazleen karroza begiratura errez ohartzeko modukoa zen zer nolako lana egin duten taldeek prestakuntzan.

50 pertsona bitarteko konpartsetan, garailea Txan-pa izan zen halaber, bigarren Kardineruak eta hiru-garren Lagun Bidaiak taldea. 50 eta 100 bitartean parte hartzen zuten konpartsetan, Kuki Garcia-ren taldea izan zen garailea, Bilabak taldea bigarren eta Rebeca Akademia hirugarren tokian.

100pertsonetatik gorako konpartsetan lehen saria Pilar Peña Akademiak irabazi zuen, eta Dantzaka Taldea sailkatu zen bigarren tokian.



Hondarribia eta Irunen parte hartzen duen talde ugari dago.

Azkenik, banakakoen mailan sariak irabazi zituzte-nak Maximo Martinez, Guillermo Sodupe eta Fe Rodriguez izan ziren.

Zer esanik ez dago Ihaute-riak jendeak urtean zehar asko itxaroten dituen jai egunak direla. Horren adi-bide dira aurtengo desfilean parte hartu duten mila pertsonak.

Hainbat dira ere goizez Hondarribiko desfilean parte hartu ondoren, arratsaldean ospatzen den Irun-gora hurbiltzen direnak. Hilabete askotan presta-ttako jantzi eta karrozak erakustez gain, alaitasuna eta erritmoa dakarte kaleetara.

IAZ JAİOTAKO HAUR BAKOITZEKO ZUHAITZ LANDAKETA MARTXOAREN 10AN İZANGO DA

Urtero bezala aurten iaz jaiotako haur bakoitzagatik zuhaitz bat landatuko da Jaizkibel mendian. Aurten bostgarren urtea izango du ekitaldi honek, eta martxoaren 10an ospatuko da Oiamungo Gainan. Guadalupeko Gotorlekuaren albo batean kokatzen da Oiamungo Gaina, eta urtetik urtera zabalduz dihoa esparrua. Etorkizun luzean baso batean bihurtzea da helburuetako bat.

2000. urtean gure hirian 136 haur jaio ziren, hauetatik 66 mutilak eta 70 neska izan zirelarik. Jaio zirenen artean, mutil izen errepikatue-na "Ion" izan zen, 9 haurrei izen hori jarri bait zitzairen. Beste bost "Iker" eta beste hainbat "Julen".

Nesken artean aldiz, izenik erabiliene Ane eta



Martxoaren 10ean jende asko bilduko da Guadalupeko kanpetan.

Maria izan dira, bakoitza lau aldiran.

Aurreko urtean 123 izan ziren jaiotakoak, eta 1998an aldiz 124. 1997. urtean 122 izan ziren argia ikusi zuten haurrak.

Ekitaldia goizeko 11etatik aurrera izango da.

Xera

Perfumería • Estheticiene

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

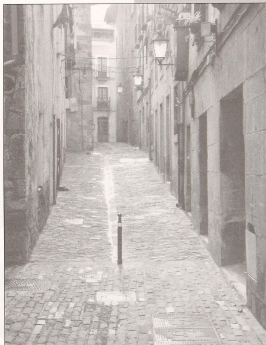
San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

BOST URTETAN 530 MILIOI INBERTITUKO DIRA ALDE ZAHARRA KONPONTZEN

Hondarribik Alde Zaharrak aparteko edertasuna daukala gauza jakina da. Hala ere, hain ederra izateak eta kaleak hain estuak izateak, badauka ere bere alde txarra. Hain zuzen ere, obrak egin nahi direnean topatzen diren zailtasunei buruz ari gara.

Kale oso zaharrak dira eta hor datza euren xarma. Hala ere, zenbait kale egoera txarrean aurkitzen dira, eta ondorioz, Udalak duela hilabete batzuk erabaki zuen aldaketak egin behar zirela.

Hortarako, plan ekonomiko bat bideratu zuen, 2000-2004 urteetan 530 milioi pezeta inbertitzea bideratuko dituen plana.



Aldaketetan harri material berezia erabili da.

Urte anitzeko plan honi esker, 2000. urtean 180 milioi inbertitu ziren Apezpiku, Panpinot, Eguzki, Ubilla, Juan de Laborda, Harategi, Denda, Zilardegi eta San Nikolas kaleak birgaitzen.

2001. urtean 100 milioi erabiliko dira Apezpiku Plazaren sarrera hobetzen eta San Felipeko Baluarte teko fatxada birgaitzeko, eta 50 gehiago Bretxako sarrera hobetzen.

2003. urterako aldez, bi urte lehenago hasitako Apezpiku plaza eta San Felipeko fatxakaren birgaitze lanak

amaitzeko 100 milioi gehiago erabiliko dira. Azkenik, 2004. urtean Bretxako sarrera hobetzeko azken 100 milioiak erabiliko dira.

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38



FISIOTERAPIA SOKOA

- FISIOTERAPIA
- ETXE ZERBITZUAK
- ERREABILITAZIOA
- LANBIDE ETA OSASUN ASEGURUEKIN LAN EGITEN DA
- MASAJAK

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI

AINHOA ISARCH COMA

ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA
8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA

Sokoia Merkataldegia Tel. 943 64 46 57
20280 HONDARRIBIA

EROSKIREN SUPERMERKATUAREN PEAN BI PISUTAKO APARKALEKUA ERAIKITZEN ARI DIRA

Datozen hilabetetan errealitate bihurtuko den Eroskiren supermerkatu berria eraikitzen ari dira azken asteotan. Jakina den bezala, une hauetan aparkaleku bat eraikitzen ari dira gune honetan.

Aparkaleku honek 120 auto ingururentzat kapazitatea izango du, eta bi solairutakoa izango da. Beronen gainean eraikiko da ondoren supermerkatu berria. Gaur egun inguruan kokatzen den supermerkatua oso txikia geratu zaie, eta hilabete gutxi barri hasiko dira 15000 m²tako supermerkatu berria eraikitzen.

Hala ere, esan behar aparkaleku honek ez duela publikoa izango. Bertoko langileentzat izango da, baina Udalak jabeekin akordio bat lortu du egun puntualetan aparkaleku honetara sarrera batzuk eduki ahal izateko.

120 plaza pribatu izango dituen bi pisuetako aparkaleku eraikitzen ari dira Damarrin.



gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia



**BAR
ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

KOMENTUAURREKO ETXEBIZITZEN OINARRIAK PREST

Aspalditik dago Hondarribiko biztanlegoa etxebizitza hauek noiz eraikiko diren zain. Etxebizitzaren merkatuak jasan duen eta jasaten ari den gorakadak, gehiengo Babes Ofizialeko etxeen zain geratzea ekarri du. Ondorioz, ehundaka dira Komentuarreko etxebizitza hauen zain dagoen jendea.

Duela lau urte Hondarribiko inguru hau 166 etxebizitza eraikitzeko espe-roan dago. Hauetatik 113 babes ofizialekoak izango dira, 13 promozio librekoak eta 40 gehiago gizarte etxebizitzak bezala kontsideratzen direnak, hau da, alokairu merkea izango dutenak.

Udalak informazio bulego bat ezarriko du etxebizitza hauetara nola heldu aholkatuko delarik. Prozesuan aurrera jarraitu aurretik, Udalak kondizio sorta bat onartu behar du esleipenak egin ahal izateko.

Promozio libreetako etxebizitzetara edonor aurkeztu



166 etxebizitzak eraikitzeko lanak hasiak dira jadanik.

daiteke. Babes Ofizialeko Etxebizitzak aldiz (113) zerrenda irekiak egongo dira eta ondoren egingo da zozketa. Azkenik, etxebizitza sozialetarako (40), Eusko Jaurlaritza izango da adjudikazioa arautuko duena.



C/ Damarri
(Casa Mouriscot)
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA

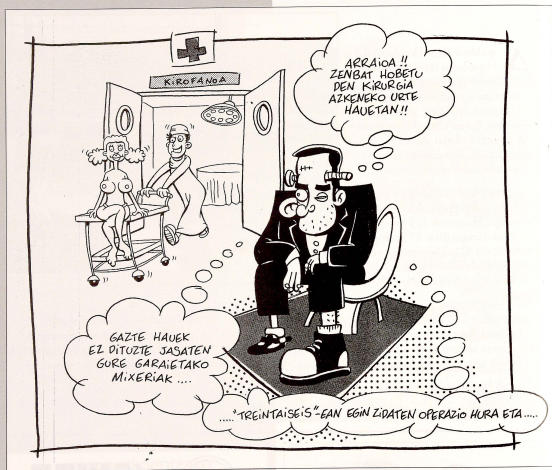


**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

TXISTE GRAFIKOEN LEHIAKETAREN EMAITZAK



Ale hontatik aurrera, 2000. urte amaieran ospatu zen Txiste Grafikoen Lehiaketa. Maila desberdinetan garaile irten ziren lanak argitaratzeko asmoa daukagu. Oraingo hone-tan A mailan irabazle izan zen Josu Mitxele-na Unsain-en marrazkia argitaratzen dugu. Datorrenean, B mailakoa azalduko dugu.

ETXEBIZITZA ETA LURRETAN KATASTRO BERRIA EZARRIKO DA

Gipuzkoako Udaletxeek eta Foru Aldundiak duela denbora bat helburu hori finkatu zuten, hau da, lurralde osoan dauden etxebizitza edo lur zatien katastro berri bat egitea. Duela 25 urte egin zen azken katastro ezarpena, eta ordutik hona merkatuan dauden prezioek gorakada handia jasan dutela gauza jakina da. 25 urtetan mugitu ez dira balore batzuk ditugu alde batetik, eta etengabeki gorakada izugarriak jasaten ari den merkatua beste alde batetik. Hortaz gain, desfase honek argitara beste gauza bat ekartzen digu: ez dira adierazten errealitatean herriko zona ezberdinen artean dauden balorezko aldeak.

Foru Aldundia eta Gipuzkoako Udaletxeak eskutik hartuta joango dira oso konplexua den funtzio honetan. Une hauetatik aurrera, Hondarribiko Udala, Gipuzkoako gainontzeko Udaletxeak bezala, datorren urterako etxebizitzetan ezarri behar diren tasa edo zerga berriak nolakoak izango diren aztertzen hasiko dira.

1. HELBURUA

Katastroa eguneratzea Udaletxe eta Foru Aldundiaren aspaldiko helburua izan da, gaur egungo merkatuarekin parekatzeko eta zerikusia izan dezan. Balore katastralak oso baxu geratu dira



Datorren urterako Higiezinaren gaineko zerga aldatuko da.

ALBISTUR eta ARozENA

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

dira merkatuan dauden baloreekin konparatzen baditugu.

Bestalde, katastroa berritzeko erabakia hartu zenean, argi geratu zen indarrean dauden balio ponentzietan baloreak kalkulatzeko erabiltzen diren irizpideak ez datozela bat egun merkatuan erabiltzen direnekin.

Horregatik balio katastral berriak atera ahal izateko derrigorrezkoa zen aurretik katastroan zeuden datuak egokitzea, baloratzeko irizpide berrien arabera. Halaber, argi zegoen katastroko datuak ez zuelako behar bezala eguneratuak, eta hori guztia kontutan hartuta, katastroko datuak egunean jartzea ezinbestekoa zela ikusi zen, eta datuak goitik behera berritzeko erabakia hartu zen.

2.KATASTROA BERRITZEKO PROZESUA

Katastroa berritzeko lanak duela 11 urte hasi ziren, eta proiektu luze hau hiru zatitan egitea erabaki zen:

A)Partzelario grafikoak berritu eta digitalizatu.

B)Katastroaren zentsuak zuzendu, eguneratu eta egokitu, datuak erabilgarriak izan zitezen gero balore berriak ateratzeko.

C)Balore katastral berriak kalkulatu eta hiritarrei jakinarazi.

Nola izan diren hiru zati horiek:

2.1.Aurretik zeuden partzelarioak berritzeko lanak hasi ziren, eta horretarako teknika berriak erabili behar zirela beharrezkotzat jo zen. Lan tresna bezala AutoCAD erabili zen, eta udal kartografiak erabiltzaile partzelario berriak digitalizatzeko lanari hasiera eman zitzaion.

2.2. Datu fisiko eta juridikoak berritzea.

Datuak bildu ahal zateko kanpoko enpresak erabili ziren eta haiek etxez etxeko lanak hasi zituzten. Datu kantitate ikaragarria jaso zituzten. Denbora aurrera joan ahala, hainbeste datu jasotzea egokia ez zela ikusi zen, balorazio irizpideak aldatu egin baitziren, eta gero datu horiek mantentzea ezinezkoa izango baitzen.

Hori horrela izanik, eta funtzionalitate askorik ez zeukaten datu asko jasotzen zela ikusirik, datuak biltzeko sistema aldatu egin zen.

Era berean ikusi zen komenigarria eta beharrezkoa zela Foru Aldundiak eta Udalek eskutik joan behar zutela gai honetan, bi aldeek interes berdinak zituztelako. Hori dela eta, azken lau urte hauetan, bi erakundeek elkarlan handia egin dute katastroaren datuak berritzeko lanekin.

2.2.Balore katastral berriak kalkulatzeko

Higiezin merkatuak nola funtzionatzan zuten

GESTORÍA INMOBILIARIA

Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83



*Cocina tradicional
Carta
Menu del Día
Raciones y cazuelitas*

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA



Duela 25 urte
egin zen
azken katastro
Gipuzkoako
Lurraldean.

jakiteko, 1996. urtean merkatu horri buruzko ikerketa bat egin zen. Bertan, 1994, 1995 eta 1996an izandako higiezin salerosketen 14.000 lagin edo muestra izan ziren.

Ikerketa honi jarraiki, argi ikusten zen zein elementuk izaten zuten eragina higiezin salneurrietan:

- . Higiezina kokatuta zegoen zona
- . Lokalen erabilera

. Azalera

. Eraikuntzaren aintzinasuna

Horren ondorioz, eta 1998an beste ikerketa bat egin ondoren, urtarrilaren 26ko 6/1999 FORU DEKRETUA, ondasun higiezin hiritarren balio katastrala eta balio egiaztatua merkatuko batz besteko prezioen bitartez zehazteko prozedura onartzen duena.

Argi eta garbi

eukeni  optika

R.P.S. 28/98 D.P.

San Pedro, 57 ☎ 94364 38 05

EXPERT

GEURIA



xey

MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

San Pedro, 8-3 • Tel. 943 64 33 86
20280 HONDARRIBIA

Foru Dekretu honek balio katastrala zehazteko prozedura bat arautu nahi du, balio katastrala finkatzeko metodo erraz eta arina ezarri.

1999an beste merkatuko ikerketa bat egin zen, kasu honetan 5000 laginekin, eta bere emaitzak ikusi ostean, maiatzaren 7ko 15/2000 FORU DEKRETUA onartu zen lehen aipatutakoa aldatu eta bertan azaldutako baloreak eguneratzeko.

3.GAUR EGUNGO EGOERA

Urteak pasa ahala, katastroa berritzeko lanak ia bukatutzat eman ditzakegu, zenbait gauza falta badira ere. Gipuzkoako datuak honako hauek dira:

. Hirilurfinken kopurua.....	469.315
. Zuzendu eta osatuak.....	462.654



Katastroaren gaineko jakinarazpen prozesua iraillean hasiko da.

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic / fitness, Musculación, Masajes
Alquiler y almacén de piraguas
Gimnasia Mantenimiento
Gimnasia Terapéutica
Sauna gratuita

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

. Hirilur lurzatiak.....	52.676
. Zuzendu eta osatuak.....	50.130

Era berean, partzelarioen lanak amaitzeaz daude, dagoeneko Gipuzkoako hirilur lurraldearen %98 digitalizatua baitago.

4. ETORKIZUNARI BEGIRA

Aipatutako lanak bukatu ondoren gogoan izan behar da katastroaren helburua ez dela, bakarrik Ondasun Higiezinaren gaineko Zerga biltzeko tresna izatea: katastroa, batez ere, informazioko oinarri bat da. Lurraldeari buruz egiten diren ikerketa guztietan katastroa oinarritzat erabiltzea da pentsatzen dena.

Beste arlo batean, esan Foru Aldundiak eta EUDE-Lek (Euskal Udaletxeen Elkarteak) erabaki tuela aurten burutuko dela balio katastralak jakinarazteko prozesua. Hain zuzen ere, aurtengo bigarren seihilabetekoan izango da. Irailan hasiko da eta abenduaren 31ean bukatuko da, horrela balore berriak 2002. urtean indarrean sar daitezten.

Ondasun Higiezinaren gaineko Zergaren uztailaren 5eko 12/1989 FORU ARAUAREN 11. Artikuluak eartzen ditu balio katastral berriak finkatzeko eman behar diren urratsak.

5. EMAN BEHARREKO PAUSUAK

Jarraian aipatzen dira zeintzu izango diren eman beharreko pausuak, EUDELekin hartutako akordioarekin batera:

A) Ondasun Higiezinaren gaineko zergaren borondatzeko bilketa epea aldatu egin da, orain urteko lehen erdira pasako delarik.

B) Balioei buruzko ponentziak prestatzea. Hori Foru Ogasunak egin behar du, eta otsailean bidaliko zaizkie udalei. Foru Ogasunak tresnak eta datuak bidaliko dizkie Udalei, haiiek jakin dezaten ponentziak zergaren dirubilketan zer eragin izan dezakeen eta hori aztertuta, udal bakoitzak zergaren tasari buruzko erabakia hartu dezan.

C) Ponentziak onetsi eta argitaratu. Ekainerako udalek onetsita izan beharko dute 2002. urterako Hirilur Ondasunen gaineko zergaren tasa. Zentzu honetan, eta balio katalalaren igoera oso handia izan daitekelakoan, Diputatuen Kontseiluak onetsi du Ondasun Higiezinaren gaineko zergaren 12/1989 Foru Arauaren 14. artikulua aldaketa. Batzar Nagusiek aldaketa hau berretsiko balute, 2002tik aurrera, hiri ondasun higiezinarentzat zergaren tasa 100ko 0'4koa izango da, eta udalek tasa hoi gehitu ahal izango dute, 1000ko 4ra arte.

D) Azkenik, jakinarazpen prozesua irailan hasiko da

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10

Tel. 943 64 10 47

20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Higer bidea

Tel. 943 64 27 12

20280 HONDARRIBIA

LINGUA NAVARRORUM, Europako hizkuntza jatorren urtean

Europako Batasunaren Batzordeak "Hizkuntza Urtea" izendatu du 2001garren hau, Hizkuntza aniztasuna Europako ondarearen aberastasunik funtsezkoenetako bat dela eta etorkizunean ere izan behar duela adierazi nahian.

Giza eskubideen inguruan (2000) liburuaren 73-83 orrialdeetan eman nuen "Lingua Navarriorum-en zoritxarra edo giza eskubiderik eza" zeritzan kapitulu bat, bereziki aintzinatik izan dituen eragozpenak azalduz. Eta gaur oraindik bide horretatik jarraitzen du Nafar Gobernuak bere jokabidez erakusten digunez.

Euskarazko iragarkiak kentzea erabaki du Nafar Gobernuak, arrotzen hizkuntza balitz bezala, eta horren ondorioz bertako Gobernu buru den Miguel Sanz jaunak esan dituenak nahasmendurik aski sortu dute. Izan ere, gaur egungo politikariek, aholkulari egokiz hornitzen ez direnez, argi dago zenbait gaitaz ahoa irekitzen duten bakoitzean zer nolako astakeriak esaten dituzten. Hala agertzen zaigu Sanz jauna ere iragan otsailaren 4an *El País* egunkariaren "País Vasco" saileko 4. orrialdean agertu zuenaren arabera.

Uste dut, herrialde batek historia egokirik baldin

badu, Nafarroa dela horietako bat. Zeren ikus eta irakur besterik ez dugu Joseps de Moret-en *Annales del Reyno de Navarra* (1764). Lehen liburukiko, I. kapituluaren III. atalean, 4-5. orrialdeetan irakur genezake honako hau: "Traen también por argumento su Lengua nativa Vasconica, que con ninguna otra de las Gentes, que en las Españas han entrado en numero grande, y que pudiese immutar el Idioma natural, tiene comercio, ò afinidad alguna. La qual en lo antiguo fue comun de todos los pueblos Vascones, como el mismo nombre de Vascuence lo dice: y el Rey Don Sancho el Sabio la llamó Lengua de los Navarros".

Gainera, lehen liburuki beraren XIII. zatian, 758-759. orrialdeetan, agertzen zaigu Nafar Erregetza 1053. urtean Bizkaialdearen jabe zela. Santxo Jakitun hura izan zen 1180. urtean Gipuzkoan Donostia hiriburua sortu zuena eta 1181ean Arabako Gasteiz "Victoria" izenez. Horrez gainera ikus beste foru emaitza batzuk Tomás Urzainki eta Juan Mari Olaizolaren *La Navarra marítima* (1998) liburuaren 80-84. orrialdeetan.

Hala ere, horrek ez du esan nahi Araba, Bizkaia eta Gipuzkoa Nafarroa zirenik, baizik Nafarroako erregetzarekin zeudela. Gaztelaniako errege



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

Burindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88

20280 HONDARRIBIA

Jon Alzaga

- *Urdai azpikoak*
- *Hestekiak*
- *Gaztak*
- *Foies*
- *Edariak*

San Pedro kalea 45 Tel. 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA

PERFILAK

Alfonso VIII.a, eskualde horietaz jabetzeak aldatu zituen gauzak. Hala ere, oroi Pasaia San Joan, Lezo, Errenteria, Oiartzun, Hondarribia eta Irun Nafarroa zirela eta Alfonso VIII.ak Nafar erregetzari itsasorako irteera kentzearen jabetu zela hiri horietaz. Gertakizun horietaz publikatu nuen "Gaztelako erregeen menperatze hura eta XVI. Mendeko gudua" zeritzan artikulua *Hondarribia* aldizkaria 74. zenbakian (1997) argita-sun zehatzak emanaz. Eta hontaz ikus besterik ez dugu Fausto Arozenaren *Guipúzcoa en la Historia* (1964) liburuaren VIII. kapitulua eta arestian aipaturiko Tomás Urzainki eta Juan María Olaizolaren *La Navarra marítima* (1998), III. kapituloko 3 eta 4. par-teetan 50-62 orrialdeak.

Horrez gainera, oroi Nafarroako errege García Sánchez V. "Naxerakoak", 1051.ean eman ziela Bizkaiko monastegieri Privilegio berezia eta san-txo VI.a nafar errege "Jakitun" hark Durangoko nekazariei foruak.

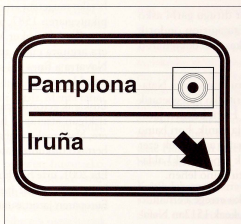
Jose Yanguas y Mirandak orde, *Diccionarios de los Fueros del Reino de Navarra* (1828) liburuaren hitzaurrearen II eta III. Orrialdeetan, beste hona-ko hau zioen: "De las indagaciones hechas a este efecto resulta, que los Navarros, conocidos anti-guamente con el nombre de Vascones vivían

libres e independientes cuando Roma, y Cartago se disputaban en España el imperio del mundo".

Ahoa ireki baino lehen, era hortako lekukotasu-nak gogoan izan behar lituzkete.

Oraindik bada *Lingua Navarrorum* zalantzan jartzen duenik ere, euska-raren orde bertako erro-mante zaharra zela ziur-tatunahirik. Baina, J. Moret historiagile harek ez zuen zalantzarik.

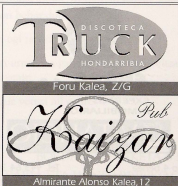
Argiagi jarri nahi due-nak ikus beza José Goñi Gaztambide IX-XIII. mendeetako ageri bildumaz argitara eman zuen *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona*, 829-1243 (1997), 305. agiriari buruz ari den har-



EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA



tan, 269. orrialdean, latinez irakur dezakegu honako hau:

"Erit autem talis diferencia inter Orti Lehoarritz eta Açeari Umea et successores eorum, quod Orti Lehoarritz faciet ut lingua Nauarrorum dicatur **umanaizter** et Açeari Ume faciet **buruçagui**, quem voluerit".

Lekukoen deituez gainera hor ditugu garbi asko beraien ogibidezko ofizioak. Eta agirion ondotik ulertu ezin duenak, euskaraz ikas edo dakienaren bidez jabetu zer esan nahi duen.

Horiek ezaguturik, harrigarria iruditzen zaigu Nafarroan bideetatik eta administratitzako bulegoetatik euskarazko iragarkiak kentzea. Hori, beraien jatorrien aurka egotea baita. Eta hala izanik, hori baino lehen, hobeago iruditzen zait nafar agintariak ezer baino lehenago beraien deiturak (apellidoak) aldatzea, herri bati bere jatorria ukatu baino lehen.

Baita ere, jakin bezate, gaztelako errege Fernando Katolikoaren aginduz Albako dukeak 1512an Nafarroa hartuz, hilketak eta derritasun indarrez erabiliz, eta Gaztelaren menpekotasunean jarri zuenetik, Albret errege-erreginak koroarik gabe utzi zituztela. Horren lekukotasun zehatzak eskaini zizkigun Nafarroako artxibaria zen José Yanguas y Mirandak *Historia de la conquista del Reyno de Navarra por el Duque de Alba, general del ejército del rey Fernando el Católico*

co (Iruñea, 1843). Nafarroako errege-erreginak, Pirinio mendien harandiko babesaz baliatuz, seigarren merindadea bakarrik gelditu zitzaizen; hau da, Nafarroa Beherea.

Ordurarte ez zen gaztelaririk Nafarroan eta XVI. mendearen azkenaldira arte euskarak oraindik Erriberako mugetara arte iraun izan zuen Iruñeko Apezpikutegiaren 1587. urteko ageriak erakusten dutenez. Ikus eta irakur Manuel Lekuona zenak aurkitu eta argitara eman zuen agiri hura, "El euskera en Navarra a fines del s. XVI", RIEV, 1933, 365-374. orrialdeetan.

Euskarak geroztik ezagutu dituen eragozpenak ekarri zizkigun atzerapen handiak. Baina, hala eta guztiz ere, Nafarroako zenbait herrialdetan oraindik bizi da bertako hizkuntza jatorra.

Eta 2001. urte hau Europako Batasunak bertako hizkuntzen urtetzat izendatua duenez, guk ezin uka Europaren jatortasunekoa den euskara honi.

JUAN SAN MARTIN



ENARA, C.B.

EXPERTOS
INMOBILIARIOS



San Pedro 4 behea Tel. 943 64 39 72
20280 HONDARRIBIA Tel. y Fax 943 64 54 38

Amuitz

ASESORIA

Xabier Tife Susperregi

**GESTORIA
CORREDOR DE SEGUROS
INMOBILIARIA**

Arrantzale Auzoa 10 bajo
20280 - HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 71 73
Fax: 943 64 60 82

PERFILAK

Sarritan urrunean galtzen diren begi beltzek ez diote ezer, eta mutu jarraitzen dute untziaren kulunka isil eta amaigabea. Zeru arrotza ilun dator itsasoaren gainera, bere urezko oihalak gero eta hurbilago zabalduz, eta ohol berdeetatik osterteraino doan irudimenezko erreka jarraituz itsasoak bere kolorea nola aldatzen duen ikus daiteke. Baina badirudi inor ez dela oholez harago dagoenaz jabetzen. Umeak bakarrik so egiten du paraje eza-gutu berriaren jakinminez. Erreinu ezezagunaren beldurrez. Aitak manta argal bat jartzen dio bizkarrean, eta umeak untzira bueltatu du pentsamendua, gaineen duen oihala gogor eutsiz. Manta zahararren itzaletan lerro gorri bat besterik ezin dezake atzeman; eta oholez gairi jaso du berriz ere burua, gorputzean duen hotzaz ere ohartu gabe.

Urrunean zerua argiz bete da; berriz ere hustutzeko. Umeari sakon egin zaio leherketa bitarteko isilune. Bapatean zarata bat entzun du bere inguruan hedatzen, zeruko hodei guztiek bere nekea batera askatuko balute lez. Inguruan oihu eta nigar batzuk entzun ditzake orain. Aitak kemenez besarkatu du semea, eta ohol berdeen barruan jendearen aurpegi erdi estaliak sentitu ditu, gehienak ikaraz josiak. Beso eta gorputz mailatuen artetik begi anitzek goruntz begiratzen dute, erruki eskez agian. Ordurako baina, zeru metalikoak askatuak ditu bere berunezko hariak, eta oker jausten dira jendearen gorputz gordinak kolpatuz, itssora bidean oztupo ulergaitzak bailiran. Umeak ezin ditu inoren begietan malkorik berezi.

Haize bizkorra batetik bestera dabil. Norabde guztietan erortzen den zaparradak astun egiten ditu jendearen estalki lodiak. Eta sehaska geldoaren mugimendua aldatuz doa itsasoaren bizkarrean. Zeruak, ez du perfilik erakusten umeari.

Engunkariari apenas bota diodan begiradarik. Zenbaiten iritziak kafe ttanttez ziprintintzea besterik ez dut lortu. Inguruko aurpegi jaiki berriei begira eman dut kafean bigunduriko croisant-a jan arteko denbora, eta txanponak mahaian utzi ostean, kale-ira irten naiz, harlaua zurian alkadorako papurrak astinduz.

Ogi egin berriaren usaiak barrena ase dit. Labearen ondoan okin zahararen masailak gorri ageri dira, eta irrifarrez agurtu nau sartzeaz batera. Baina gaur ere iritsi omen dira, Guardia Zibilak atera ei ditu uretatik. Betiko tristezia. Burua makurtu dut nire hitzak isilduaz, eta ogia besapean porturantz abiatu naiz, zerbait jakin asmoz.

Bart gauean izan den itsasoa dut buruan, eta iragarritako dagoen enbataren arrastoak ikus ditzaket melekoiko arrokak kolpatuz. Itsasuntzi guztiak ilaran aurkitzen dira, kaiari ondo loturik, burdin eta zurezko margo bat osatuz. Inguruan ez da Guardia Zibilen furgonetarik ageri. Itsasoa indartsu dago, eta ezin bide dute lanean jarraitu. Arrantzele gehienek ere, habiko berotasunean aurkitu dute deskantsua. Haize leun batek bakarrik laztantzen du kaiko harri malkartsua.

Kaitik labarrera jarraituz bada bide estu bat, grani-tozko harkaitzetan gora kostaldea besarkatzen duena, eta zauri luzez beteriko harkaitz baten magaletik itsasoa bilatuz, kala txiki batetara jeisten dena. Bada bertatik etorri naiz, babes bila hurbildutako kalatxorien hegada pausatua bidelagun, itsasoa begiratzea.

Hodeien itzaletan, ohol berde baten ondoan, ume bat dago eserita. Ur-ertzean lehertzen diren olatuak, harri biribiletan gora, bere oin biluzien pare-raino iristen dira. Arretaz hurbildu natzaio bere albora, baina umeak ez dio ezer, mutu jarraitzen du itsasoaren paisaia. Eskeini diodan ogi zatia ere nekez darama agora. Itsasartera begira, hemen noiz arte egon behar duen itaun diot.

Umeari ogi zatia harri artera erori zaio.

Sarritan urrunean galtzen diren begi beltzak male-rus dira orain.

Hasta que venga mi padre.

HAITZ ARZAK IRIDOI

BORDARI LEHIAKETA B MAILA

I.SARIA ETA HONDARRIBIKO ONENA

EZEREZAREN ZULOA

Ezereza zuloetan izkutatzen bada
abia gaitezen hara,
elkar gaitezen hara
giza-izatearen bila.

Bila ditzagun
eternitatearen oinatzak
ur tanta bakoitzaren ziprztinean,
iraganaren otarrak
bete ditzagun jakinduriaz,
bete ditzagun hutsez.
Hots, besterik ez da eta.

Zer gara?
Itaun egiogun zuloari.

Galdere milenaria ez da akituko ez,
baina gizaldien oihartzun negartia
mutu datorkigu.
Hutsunea baita komunikazioa
gezurra paradisua
egia bakardadea.
Hel gaitzean bada,
olatuak izarpean zergatik
apartzen diren ulertzea.

Hel gaitzean
maitasuna itxarroteak
zer gutxi balio duen ulertzea.

Hel gaitzean
humanitatearen erauntsiak
norbera ferekatzen dueneko
lastura sentitza...
bakardadean.



Eta bederen jakinen dugu
dizdirazko enigma zabalaren azpian
ezer ez garela.

Maisu egoiliarak
ikasle ibiltariari
ezin dio galdera etenerraza erantzun,
bizitzan malko ezberdin gehiegi baitaude
moraleja askatzaile bakarra
formulatzeko.

Zaharrek izarren koadroan
beren hilobia bilatzen dute

oroitarrien harandiko
erantzunen gose.

Oroimena dirdirazten dute
pentsaera arkaikoen zama latzgarria
lur terrenalean hilobiratzeko.

Haurrak ezjakintasunezko inozentziat itaun:
Ama, zenbat mundu daude?
Ez dakit seme. Ez dakit...

Horrela,
inpotentziako malko unibertsala
galdera bakoitzaren osagaiez
izkiratuko dugu.

Etsipenaren izkinetan
hotza pasako dugu,
isiltasunaren mugetan
zintzilikaturik iraun.

Bakardadearen lorratzek
eskua bularrean pausatu
eta haize soilaren arantzak

arima xurgatuko digute.
Astiro. Oso astiro.

Iraganetik ihes itzulitako
hitz atzenduak,
lurrean bazterturik etzanda,
bortsaturik etzanda
bazterreratuko ditugu.

Ohartuko gara
ezeretzaren zuloa
gure galdera ganoragabeet
betetzean,
sakonaren amaiera
geroz eta urrunago
dagoela.

Ohartuko gara
Ezeretzaren zuloa
Ahaztuak izanen garela.

IRATXE ESNAOLA ALDANONDO
SATARKA LEHIAKETA, B MAILA
2. SARIA

Susperzegi
ARTE - GALERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia
Tel. 943 64 25 26 943 64 70 99
Faxa: 943 64 71 16
e-mail: garailan@jet.es

Hawaii

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76
Santiago kalea 2/g • Zuloaga 2/g • 943 64 17 58
Rebellen 3 • 943 64 48 00

20280 Hondarribia

"GIZA ESKUBIDEEN INGURUAN", JOAN SAN MARTINEN LIBURU BERRIA

Joan San Martinek argitaratutako liburuak, Giza eskubideen inguruan izena du. Irakurtzen hasi ezkerro erraz sumatzen ditru irakurleak hiru berezitasun:

Lehenengoa, San Martin jauna sei urtez Arartekoa izan zela hain errez ibiltzen baititu giza eskubideen kontzeptu eta ideiak. Bigarrenik, klarki dagoela Joan San Martinek gartzetatik zin egin zuela euskararen alde bere bizitzaren jarraia, erabiliz, ikertuz eta idatziz. Eta azkenik, bere erudizioa; hainbat irakurketa, hainbat estudio, hainbat lan buruz argi eta begiak irekiak eginak.

Gaurko munduan Giza Eskubideen ideia eta izena ere asko erabiltzen dira askotan pentsatzen dugu gaur egunean sortutako gauzak direla, eta gainera kanpoan, guregatik urrun. Eta ez da hori egia. Giza eskubideetan euskaldunok asko egin dugu. San Martinen liburaren lehenengo hitzak hauek dira:

Euskal herritarrok inora joan beharrik ez dugu giza eskubideak zer diren jakiteko. Historian zehar, bertako seme-alabengandik adibide ereduak ez zaizkigu falta, eta horiek ikasi eta jarraitu beharrekoak iruditzen zaizkit.

Hor dago, argi handiz hornitua, Frantzisko Vitoriakoa, arabar familian jaioa, Parisen ikasle, gero Sorboneko Unibertsitatean irakasle, bai eta Valladolid eta Sala-



Juan San Martinek giza eskubideei buruz idatzitako liburua azala.

macako Unibertsitateetan ere. Bere garaiko problemari erantzunak emanaz, gaur egungo Nazioarteko Zuzenbidea sortu zuen.

Bere ondokoa, Martin Azpilikueta, "Doktor Nabarro" izenarekin ezagutzen dena, nafarra noski, Frantziako Toulousen ikasketak eginak, Salamancako Unibertsitatean irakasle, Portugalera irakasle bazela deitua, eta azkenik, Erroman hiru Aita Santuen aholkulari izana. Legeko gauzetan trebea.

Aita Larramendi, Xabier Munibe eta bere lagunak "Azkoitiko zalduntxoak" deitu izan zirenak, Ilustrazio garaikoak. Eta gure mendean ahaztu ezin dezakegun Jesus Galindez, Amurriotarra.

Askok jakingo ez dutena zera da: 1948. urtean ONUk mundu osora azaldu zituen Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren testu berbera euskaldun batek bultzatua eta idatzia izan zela. Gizon hori, ama euskaldunaren bitartez, Lapurdiko hiriburuan, hau da baionan jaioa zen. Bere izena René Cassin zen. Zuzenbidean eta Frantziako politikan ondo ezaguna zena, "Doctor honoris causa" Oxford eta Maguncia-ko unibertsitateek izendatua eta 1968. Urtean Bakearen Nobel saria irabazi zuena. Hala dio San Martin-ek bere liburuan.

Giza Eskubideak direla eta, egileak sakonki erabiltzen du Euskararen Eskubideak, edo eta hobeto esateko gizonak dituen eskubideak hizkuntza erabiltze-

ko. Gai hortaz kapitulu ederrak ditu Joan San Martinek. Aipatuko ditu Euskara, Lingua Navarrorum-en zoritxarra edo Giza eskubiderik eza. Euskararentzat eragozpenak Araban, Euskara epaitegietan...

Gezurra dirudi ere euskararen inguruan gertatuak eta gertatzen ari direnak. Gai honetaz espreski idatzitako beste liburu bat badu Joan San Martin berak, Euskararen ostarreak deitzen dena.

Bi liburu -Giza eskubideen inguruan oraintxe argitaratu berria dena eta bi urte lehenago argia ikusi zuen Euskararen ostarreak- hauek dira euskaldun oharu batek irakurri behar dituenak.

Buka dezagun -dastamen ona utzita- Ramon Menendez Pidal jakitunak 1921 urtean Euskal Herriari esan zizkion hitzekin eta liburu honen egileak jasotzen dituenak:

"... erlikiarik agurgarrienaren jabe zarete. Beste batzuek izan dezakete arte balio hoberik, baina ez da zuona bezalako garrantzia duen beste hizkuntzarik, zeren bere ikerketa sakondu gabe inoiz ere ezin go dira ezagutarazi aintzinako zibilizazioaren ibilerak".

Xabier Aranburu Sagartzazu



ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



Almirante Alonso
Tel. 943 64 16 10
20280 HONDARRIBIA

NOLA IGARO DENBORA SUKALDEAN

Antxiña Jatetxeak gomendatutako menua

Hasierakoa: bakailaoz betetako piperrak.

Arraina: Txirlen saltsa berdean egindako legatz xerra.

Osagaiak: esparragoa, baratxuria, olibako olio, perrexila, arrain salda, 150 gramotako legatz xerra, dozena erdi txirla.

Elaborazio edo lantzea: Kazola edo zartagin batean olibako olio jaurti behar da. Ondoren, baratxuria jarri eta suetzitzen utzi. Ondoren irina gehitu behar da. Beranduago arrain salda eta perrexila ipini kazolan. Osagaiak elkartu eta legatza, txirlak eta esparragoa batu behar dira. Ondoren, salda egosi egin behar da. Egosketa prozesua 6 eta 8 minutu artekoa izan behar da.

Postrea: Konpota eta arraltza-esnetan egindako sagar-pudding bat.



ARRAINEN KARTA

Txirlen saltsa berdean egindako legatz xerra	Lengoradua plantxan
Plantxan egindako legatza	Txangurroa labean
Mariskoz beteriko legatza	Legatz kokotxak
Legatzaren lepondoa	Txipiroiak bere tintan
Rape eta langostinoen brotxeta	Mariskoen zarzuela
Rapea plantxan olio frijituarekin	Mariskoko paella.
Meuniere Lengoradua	

ANTXIÑA
— Jatetxea —

Arma Plaza 2 ■ Tel. 943 64 18 80 ■ Hondarribia

NORA JOAN ASTE SANTUAN

GALIZA RIAS BAIXAS

Galizako mendebaldean kokatzen da hain ezaguna den Rias Baixas ingurunea. Pontevedra-ko probintzian, oso ezaguna erreserba natural edo balnearioengatik. Bereziki oso ederak dira O Grove-ko penintsula eta A Toxa-ko (La Toja) irla XX. mende haserako zubi batekin lotuak daude. Bere kostaldeak kontraste handiak ditu, Las Mariñas-eko forma leunetatik hasita, "Heriotza-ren kostaldea" bezala ezagutzen diren itsaslabarretara. Rias Baixas Espainiako iparraldeko ingururik beroenetakoa bezala kontsideratzen da.



6 egun, 24.100 pezeta.

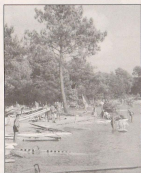
Irteera: 11/04

Itzulera: 16/04

Autobusa, hotela pentsio edo ostatu konpletoa, bidai aseguru eta O Grove-La Tojara eskursioa.

FRANTZIAKO LANDAK (MOLIETS)

Moliets Landetan kokatzen den herri txiki, lasai eta xarmangarria da. A-63 autopista jarraituta, Vieux-Boucau-tik 7 kilometrotara kokatzen da. Hondartza zabalez inguratutik, lasaitasun osoan zerbait egun igarotzeko toki aproposan bihurtzen da. Paraje ederrez inguratutik, txirindan ibiltzeko bide zabalaz goza daiteke inguru osoan.



Apirilak 12tik 16ra

Alojamendua:

2 eta 4 pertsonentzako etxeak,

8.050 pza/pertsona

4 eta 6 pertsonentzako etxeak,

8.050 pza/pertsona

6 eta 8 pertsonentzako etxeak,

44.100 pza/etxea

EXTREMADURA, KONKISTATZAILEEN RUTA

Extremadura Ameriketara hainbat konkistatzailearen aberria da. Horien artean Pizarro, Orellana eta García Paredes aipa daitezke. Bidai honetan garai haietara itzuliko gaituzten toki eta pasadizo ugari biziko ditugu. Trujillo (Konkistatzailearen Hiria), Cáceres (Espainiako Alde Zahar famatu eta ederrenetakoa), Guadalupe (muino batean kokatua, Guadalupeko Amabirjiñaren monastegi izugarria bertan dago) eta beste hainbat dira bidai honetan goza daitezken tokiak.



Apirilaren 11tik 16ra

Erdi pentsioko alojamenduan

Eskursioak barne, Plasencia, Cáceres, Trujillo, Guadalupe... bisitatuz.

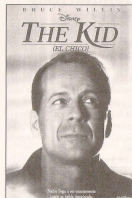
Pezioa: 41.900 pezeta.



HALCON
VIAJES
BIDAIAK

Zuloaga Kalea,2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

ZER IKUSI MARTXOAN "VIDEO CLUB HONDARRIBIAN"



The Kid (El Chico): Disney-ren beste pelikula eder baten aurrean gaudu, eta bertan, Bruce Willis izar handia egoteaz goitu. Lily Tomlin, Emily Mortimer eta Spencer Beeson izan berria agertzen dira. Bruce Willis Russ Danitz da, biziaren ama-kasta daukan 40 urteko gizon bat. Bapatean, bizitza hankar gora jartzeko zaito Rusty agertzen da, 8 urteko-ko haur bat, Russ Danitz berbera 8 urte sinuzkoa. Batak besteak bestearen du eta bere erizoi ematen dute bostari berriz. Haur, gende eta helduak barretzeki dituen filmak dugu "El Chico".



VHS

El profesor chiflado II (La familia Klump): Sherman Klump moia-uk (Eddie Murphy) Denise Gaines-ekin (Janet Jackson) ezkon-tzeko amon dauka. Hortan agertzen da Buddy Love, Sherman maixuren aler egora. Personaia hau Sher-man-ek asmatutakoa da, gusa jaitzi ahul ta-teko. Buddy Love dela-koik, Shermanen elab-ea haruko du, Klump familiaren etxean gor-detzen dena. Klump familia berri ere buel-tatzen da, ezkerre fimez lebertzen legintako.



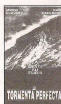
"Romeo debe morir": Bi banda (asiatarra bata eta afroamerikanoa bestea), Hong Kong-eko molten kon-trola burutzen dute, mafien arteko gerra batean bitartean delant. Egutera oso arriskutsuan bitartekari da Asiako handiak kapoaren seme bat erabiltu aztertzen dutenean. Haur, Hong Kong-eko kartelak dagoen polizia ohia, berriak ibes egin eta heriotzaren mendekura deit-zen da. Bi banden helburu bitartean da, eta bere alderik gerta egingo du polizia oha-ker Li, dudarik gabe, Jackie Chan-ekin batera arte mar-taletan maitu nagusio da, eta et du debilen bheerik fil-mek antzeketako, berak egiten



VHS - DVD



VHS



VHS - DVD



VHS - DVD



VHS



VHS - DVD

VIDEO CLUB HONDARRIBIA

Alquiler y venta de VHS y DVD

CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA

VHS - DVD alokairu eta salmenta

FOTOKOPIAK - MUSIKA

Bernat Etxepare, 2 ■ Tel.: 943 64 34 92 ■ 20280 HONDARRIBIA

KANTU- ETA INTERPRETAZIO-IKASTAROA

Deitzailea: Sarobe Arte Eszenikoen Zentroa
 Epea: Martxoak 5
 Argibid.: Sarobe
 Yurramendi, 2
 20130 Umieta
 Tfnoa: 943 008042 / 008043
 Prezioa: 75.000 pezeta

NIGERIAKO ORRAZEREN ARGAZKI-ERAKUSKETA

Deitzailea: DV galeria
 Ezaugarri.: Nigeriako orrazkeren arteari buruzko 21 argazkiren erakusketa
 Argazkiak J. d'Okhai Ojeikere argazkilariarenak dira
 Epea: Martxoak 10
 Informazioa: DV Galeria
 San Marin kalea, 5
 Donostia

BERTSO JAIALDIA

Antolatzailea: Bidasoaldeko Korrika
 Batzardea
 Bertsolariak:

- Andoni Egaña
- Jon Maia
- Jokin Sorozabal
- Ainhua Agirrezaldegui
- Jokin Sorozabal
- Nerea Elustondo
- Unai Iturriaga

Lekua: Hondartza Polikiroldegia
 Eguna: Martxoak 4
 Ordua: 17:30 tan

KOMEDIANTEAREN ESKOLAKO IKASTAROK

Deitzailea: Deposit Art
 Iraupen.: 2001eko martxoaren 5etik apirilaren 6a arte
 Ezaugarri.: Programa:
Clown, bi aste: jokoak, musika-ahotsak, inprobisazioa, sorkuntza librea.
Mugimendua, astebete: fisikoak, egunerokoak, espazio hutseko mugimenduak, inprobisazioa eta sorkuntza librea
Bufaia, bi aste: jokoak, koroak, inprobisazioa eta sorkuntza librea
 Epea: Martxoak 5
 Argibid.: Deposit Art
 Apartado de correos 4836.
 30080 Murcia
 Telefonoa: 968 219305
 Prezioa: 45.000 pezeta

UMOREZKO TIRA "IRUN GAZTEA" V. LEHIAKETA

Deitzailea: Irungo Udala
 Betebeharrak.: 16 - 30 urte bitarteko egile berriek parte ahal izango dute.
 - Edozein teknika erabil daiteke (luma, rottinga,...)
 - lanan bakarka edo lantaldeka egin daitezke, gehienez bi aurkez daitezkelarik.
 Epea: Maiatzak 25
 Informazioa: Irungo Udala
 Hezkuntza, Kultura, Kirola eta Gazteria Arloa.
 Urdanibia emparantza, 6 (Ospital zaharrean)
 20304 Irún
 Tfnoa: 943 649239

DIRULAGUNTZAK

Antolatzailea: Hondarribiko Udala

ARTE PLASTIKO, ARGAZKIGINTZA ETA ZINE ARLOETAKO SORMEN ARTISTIKOARI LAGUNTZEKO BEKAK.

2001 ERAKUNDE ETA TALDE EZ GUBERNAMENTALEI DIRULAGUNTZAK EMATEKO DEIALDIA

HONDARRIBIKO GARAI BATEKO EMAKUMEAK



Jakin badakigu gure irakurleen gustokoa dela argazki zaharrei dedikatzen diegun hau. Horren adibide argia da azken hilabete hauetan gure irakurleengandik jasotzen ditugun argazkiak.

Pasatako alean 1922. urtean ateratako ikasleen irudi eder bat agertu genuen, eta oraingo hone-tan ez daukagu data zehatzik, baina ziurra da ez dela azken urteetakoa. Jantzkerari begiratuaz ohartuko gara argazkiaren aintzinatasunaz.

Lerro hauetatik dei egiten dizuegu, norbaitek irudi honi buruz informaziorik badauka, eta

baita aurretik argitaratu izan diren argazkiei buruz, Udal Euskara Batzordera idaztea, honek Udal Artxiboko informazioa aberasteko balioo baitu.

Lerro hauek irakurtzen ari zaren hori, etxean argazki bat badaukazu, mesedez igorri Udal Euskara Batzordera, ahal den informazio gehigarria jarriaz. Irakurle orok eta Hondarribiko Artxiboko ondareak eskertuko duen ekintzak izango dira.

ZEIN DA ETXE HONEN IZENA?

Azken alean azaltzen genuen Hondarribiko Alde Zahar eta harresiei "Monumentu Multzo" deituriko ezagupena eman zitzaiola. Ezagupen honen ondorioetako bat, harresietan etxerik ez erakitzea da, edertasunak urte eta mende askotan jarrai dezan.

Hala ere, Alde Zaharrak jaso duen ezagupen hori bertan dauden hainbat eraikin historikoen engatik jaso du. Horietako bat argazki honetan agertzen dena da. Guztiongandik oso ezaguna, denok badakigu non dagoen, baina ziur ez direla hainbeste bere izena zein den dakitenak. Hori da beraz galdera honen helburua. Nola izena du etxe pribatu honek? Behin erantzuna edukita, Udal Euskara Batzordera bidali, martxoaren 15a aurretik.

Urtarrileko alean, gogoratzen bazarete, gaur egun Ama Guadalupekoa ikastetxea dena agertu genuen. Etxe hura zer izan zen galdeztzen genuen. Askok izan dira erantzuna bidali dutenak. Era guztietakoak izan dira, hainbat izan baitziren etxe honek betetako funtzioak: zinea, kasinoak. Denak dira onargarriak. Asmatzaileen artean bi pertsonentzako afaria lortu duena Lander Gonzalez izan da.



SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

MARTXOAREN 1 ETIK 31 ARTE

CAPRICORNIO



Zu bezalako portaera ona erakusten duten pertsonak beti izaten dute sari bat bizitza honetan. Hala ere, horrek ez du esan nahi orain puztu egin behar zarenik. Jarraitu portaera honekin eta zure burua eskaini behar diren gauzetarako.

AQUARIUS



Oso lan gutxi egin duzu bizitza honetan. Egun osoa etxean botata, jan eta jan. Hil ondoren egon daiteken bizitzan ez dut ezta imajinatu nahi zer izango zaren. Agian ez duzu ezta bizitza hori merezi.

PISCIS



Asko jan eta gehiago edan. Horrela oso ondo bizi zara, baina bizitza luzea da, eta horrelako gauzak denborarekin ordaindu egiten dira. Zahartzarora heltzen zarenean, orduan etorriko dira kontuak. Ai, orduan erre eta edango ez banu!

ARIES



Lanpostu bat bilatu nahiko zenuke udako hilabetetarako, gehienbat gurasoek ez baitute nahi zu etxean ikusterik. Hiru hilabetetuan gauza asko egin daitezke, eta ez egun osoa hondartzan egon, kroketa bat bezala hondarrean bueltaka.

TAURO



Asterketak bukatu dira, eta ez zara egoerak eskatzen duen altueran egon. Suspensio kopurua kontutan hartzeko modukoa izan da eta orain burumakur zaude. Lanak bere orduan egin behar dira, ez orain.

GEMINIS



Hilabete garrantzitsu baten aurrean zaude. Aldez aurretik gauzak ongi aterako zaizkizu-ladiri, baina zuk ere zerbait jarri behar duzu zure aldetik hori horrela izan dadin. Bestela dena gaizki joango zaizu.

CANCER



Kirolak asko gustatzen zaizkizu, baina baina bakarrik exerita eta eskuan garagardo bat duzenean. Hori ez da kirola. Pixkanaka mugitzen hasi beharko zenuke, berandu izan aurretik.

LEO



Ikasle kaxkarra izan zara beti, eta kaxkarrak itate gutxi balitz, alferre ere bazara. Bizitzan aurrera egiten duten alferrak gutxienez azkarrak dira, baina zu ezta hori ere. Jokaera aldaketa bat beharrezkoa duzu.

VIRGO



Duela denbora bat oso kirolari ona zinen. Orain aldez anelido batean bihurtu zara. Laister anelido izatetik eskualo bat izatera igaratu zaitezke. Hau irakurri bezain laister, galza motzak jantzi eta zoaz Kai Berrira, alfer nazkantea!

LIBRA



Asko sentitzen dut hau esatea baina hila-bete hau tamalgarria izan daiteke zuretzat. Aspaldi honetan suertea zurekin bada ere, hori pikutara joango da laister eta zorritzarra gainean eroriko zaizu. Etxetik irteetan errezatzea komeni zaizu, gerta daitekena ikusita.

ESCORPIO



Duela gutxi kiniela tokatu zitzaizun, baina orduan Euskal Herri osoari tokatu zitzaion eta ez zenuen ezer jaso. Hurrengo batean denei 2 jarri eta diru gutzia zuretzat izango da.

SAGITARIO



Etxetik joateko gogo handia daukazu. Gaztaroa atzean geratzen ari da eta gurasoek ezin dizute laguntzarik eskaini. Pisuak oso garestiak dira eta larritzeko modukoa da. Betirako geratuko al zara etxean?

heriotzak

13an: Maria Josefa Sagarazu Jauregi, 95 urtetakoa

San Gabriel Egoitza

4an: Luis Sanz Miguel, 88 urtetakoa
Minasoroeta Kalea

7an: Miguel Ugarte Echegaray, 80 urtetakoa
Maidanea, Arkoll

8an: M^{re} Luisa Sagarazu Labandibar, 81 urtetakoa
Denda Kalea

8an: Genoveva Olazabal Mendizabal, 73 urtetakoa
Borda Berri baserria, Akartegi

9an: Juan Iriazabal Oronoz, 81 urtetakoa
San Gabriel Egoitza

12an: Juan Jose Irazusta Mirxelena, 99 urtetakoa
San Gabriel Egoitza

15ean: Magdalena Osinalde Ciganda, 97 urtetakoa
Hendaia Kalea

16an: Eusebio Burdain Cortazar, 90 urtetakoa
Bera Kalea

18an: Benita Perez Nuñez, 56 urtetakoa
Damarri Auzoa

26an: Fermina Iridoy Etxaide, 84 urtetakoa
Kosta Auzoa

jaiotzak

2an: Unai Lekuona Martiarena
Gurasoak: Juan eta Isabel

3an: Nahia Salazar Diez
Gurasoak: Jon eta Idoia

5ean: Gorka Olazabal Macayo
Gurasoak: Gaspar eta Rosa Maria

8an: Bryan Jimenez Perez
Gurasoak: Antonio eta Trinidad

10ean: Nerea Etxeberria
Zamora
Gurasoak: Jesus Mari eta Martxela

12an: Garazi Amboage Sustaeta
Gurasoak: Jesus eta Idoia

29an: Kepa Altuna Gómez
Gurasoak: Jose Ramon eta Cristina

29an: Jon Altuna Gomez
Gurasoak: Jose Ramon eta Cristina

31an: Alba Molina Imizcoz
Gurasoak: Jose Luis eta Claudia

ezkontzak

13an: Juan Carlos Holgado Vega, Irungoa eta M^{re} Teresa Perez Collado, Hondarribi-koa

13an: Asier Empanan Berrotan, Hondarribi-koa eta

Irune Etxaide Amorrortu, Hondarribi-koa

27an: Simon Ruiz Jimenez, Hondarribia eta Rhizlane El Alouchi, Maroko-koa

ENDANEIA

lore eta landare
mintegia



Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski.

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21
20280 HONDARRIBIA

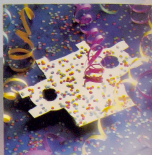
Tel.: 943 64 17 65



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.